

**Rapport général de l'atelier de lancement (session plénière) du projet  
*Transferts d'apprentissage et mise en regard des langues et des savoirs à  
l'école bilingue : du point de vue des élèves aux activités de classe,*  
tenu à Ouagadougou en septembre 2011**

L'an deux mille onze, du 19 au 24 septembre, s'est tenu à Ouagadougou, Burkina Faso, l'atelier de lancement du projet de recherche intitulé « Transferts d'apprentissage et mise en regard des langues et des savoirs à l'école bilingue : du point de vue des élèves aux activités de classe » financé conjointement par l'AUF et l'OIF au profit du Burkina Faso, de la France, du Mali et du Niger. Ont participé aux travaux l'ensemble des membres des 4 équipes, soit dix sept universitaires, titulaires et doctorants, impliqués dans la recherche sur l'enseignement du français en Afrique. Parmi les 17, deux proviennent de France. La liste des participants est annexée au présent rapport.

Les activités menées au titre de cet atelier comprennent les échanges d'expériences, la dotation en équipement de recherche, la formation à l'utilisation dudit matériel, le rappel des tenants et aboutissants de l'action envisagée ainsi que la planification des activités futures.

### **I. Les échanges d'expériences**

A partir de questionnaires qui avaient été diffusés antérieurement, les équipes ont présenté l'état des lieux de la recherche sur l'enseignement bilingue dans leurs pays : situation linguistique du pays, publications disponibles.

D'autres informations ont été fournies sur les systèmes éducatifs de vive voix au cours des échanges.

Une exposition d'ouvrages pédagogiques a complété cet échange d'expériences.

### **II. La dotation en équipements de recherche**

En vue de faciliter les recherches à mener dans les pays, chaque équipe a été dotée de matériel :

- une caméra avec tous ses accessoires
- un dictaphone avec accessoires
- deux clés USB
- des copies des logiciels nécessaires pour l'archivage et le traitement des données collectées.

### **III. La formation à l'utilisation dudit matériel**

Cette formation a consisté en

- l'entraînement à la maîtrise de l'utilisation du matériel technique devant permettre la réalisation des enregistrements audio et vidéo ;

- l'initiation à l'utilisation des logiciels de traitement de ce type de données : conversion, duplication, transcription, etc.

Des exercices d'application ont été réalisés.

#### **IV. Le rappel du cadrage du projet**

Un aspect important de cet atelier était la compréhension des objectifs, des questions de recherche ainsi que de la méthodologie. A cause de la spécificité de la thématique, de la nécessité d'aboutir à des résultats réexploitables, les démarches ne pouvaient être laissées au hasard.

Les aspects d'une recherche de haute qualité théorique (attente de l'AUF) pouvant être suivie d'actions sur le terrain (attente de l'OIF) ont été partagés.

Les détails ont porté sur le nombre de sorties d'enquête, la taille et la qualité de l'échantillon, la nature des questionnements, les niveaux des élèves, les informations à privilégier.

#### **V. La planification des actions futures**

Entrent dans ce cadre, les décisions administratives et budgétaires qui ont été prises.

L'on a insisté sur la rigueur dans la planification, car les contraintes des situations scolaires et universitaires ne laissent pas souvent beaucoup de marge de manœuvre.

A l'issue de cet atelier, les équipes présentes à la rencontre ont remercié les institutions partenaires que sont l'AUF et l'OIF.

Colette Noyau a été la cheville ouvrière de ce projet ; pour cette raison, elle a reçu les remerciements des équipes africaines.

Au nom des équipes de la France, du Mali et du Niger, l'équipe du Burkina Faso a été remerciée pour la qualité de l'organisation.

L'intervention de Christophe Parisse a été très appréciée et les participants lui adressent leurs chaleureuses félicitations.